Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Osłabł Damaszek, szykuje się do ucieczki i przejmuje go drżenie! Lęk i bóle chwytają go jak rodzącą!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osłabł Damaszek! Chce się ratować ucieczką. Przejmuje go drżenie, lęk i ból jak kobietę rodzącą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Osłabł Damaszek i rzuca się do ucieczki, strach go ogarnął. Udręka i bóle ogarnęły go jak rodzącą kobietę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Osłabieje Damaszek, uda się do uciekania, a strach go ogarnie; uciski i boleści ogarną go, jako rodzącą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Osłabiał Damaszek, dał się uciekać, strach go ogarnął, ucisk a boleści poimały go jako rodzącą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Damaszek jest bezsilny, gotowy do ucieczki, opanował go popłoch; lęk i bóle go ogarniają niby rodzącą kobietę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Osłabł Damaszek, szykuje się do ucieczki, drżenie go ogarnia; trwoga i boleść przejmują go jak rodzącą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osłabł Damaszek, odwrócił się, by uciekać, ogarnęła go panika. Udręka i bóle owładnęły nim jak kobietę rodzącą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osłabiony jest Damaszek, rzucił się do ucieczki, lęk go ogarnął, chwyciło go drżenie i boleści jak u rodzącej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z sił opadł Damaszek, rzucił się do ucieczki i strach go ogarnął. Niepokój nim targa i bóle jak gdyby rodzącą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як він не оставив хвалене місто, оселю, яку Я полюбив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bezsilny Damesek rzuca się do ucieczki, opada go drżenie; trwoga i bóle opadną go jak rodzącą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Damaszek stracił odwagę. Rzucił się do ucieczki i opanowała go istna panika. Ogarnęła go udręka i chwyciły go bóle porodowe, takie jak u kobiety rodzącej. |

1. 1) <x>300 4:31</x>; <x>300 6:24</x> [↑](#footnote-ref-2)